

Hindi transcript:

- तो मैं आपका एक शॉट ले लूँ पीछे?

- (नेपथ्य) हाँ, वह कर सकते हैं।

- हाँ, अमली जी का शॉट ले लेते हैं। वह ठीक रहेगा।

- (अमली जी कहती हैं) अच्छा... ठीक है... अच्छा। Helplines जो हैं specific issues पे हो सकती हैं – sexuality पे हो सकती हैं, HIV/AIDS पे हो सकती हैं, rape crisis पे हो सकता है और helplines से यह होता है कि क्योंकि आप किसी के आमने-सामने... आप देखते नहीं हैं किसी को, तो आप खुल के बात कर सकते हो और यह डर भी नहीं रहता... confidentiality बहुत हमलोग maintain कर सकते हैं और लोग खुल के बात कर पाते हैं। क्योंकि आमने-सामने कोई आप किसी का चेहरा तो देखते नहीं हैं, न, तो उससे बहुत फर्क पड़ता है।
- जी। किस तरह की आपके पास (अस्पष्ट) queries आती होंगी, लोग पूछते होंगे... कसे... किस age-group के लोग होते हैं? कसे... क्या...

- देखिए... हाँ age-group जो हमारा about 15-16 से लेके 55-60 तक हमारे पास calls आती हैं। और क्योंकि हमारे helplines specific... जैसे homosexuality के...के लिए helplines हैं, HIV/AIDS पे helplines हैं – तो specific queries आती हैं। Of course homosexuality पे अक्सर यह होता है कि क्या... हम अगर किसी को बताएँ कि हम स...homosexual हैं तो समाज हमें किस नज़र से देखेगा? और क्या आप हमें कोई दवाई दे सकते हैं जिससे मैं ठीक हो जाऊँ? क्योंकि समाज के नज़र में homosexuality बुरी चीज़... ठीक है अच्छा। अब ठीक है हाँ...किस प्रश्न...किस...

- किस तरह की queries आती हैं?

- देखिए जो specific helplines हैं जैसे जो helpline homosexual मर्दों के लिए है उस पे तो इस किस्म के आते हैं कि क्या हमें कोई दवाई मिल सकता है कि हम heterosexual बन जाएँ? ज़ाहिर है क्योंकि समाज की नज़र में समलैंगिक होना बुरा है तो लोगों को खुद लगता है कि शायद वह गलत काम कर रहे हैं। जहाँ तक हम जानते हैं कि यह बहुत natural चीज़ है उसमें कुछ गलत तो नहीं है पर फिर भी लोगों के दिमाग में यह है कि यह भी अक्सर पूछेंगे कि हम पर बहुत pressure पड़ रहा है शादी करने के लिए, क्या हम शादी कर सकते हैं। और अगर करें तो फिर हम अपने बीवी के साथ ज़िंदगी कैसे बिताएँगे? तो... या masturbation पे बहुत questions आते हैं – हस्तमथुन पे। फिर अक्सर... अक्सर मुझे लगता है कि लोग घबराए हुए होते हैं। तो बहुत basic किस्म के questions पूछते हैं कि क्या यह गलत चीज़ है क्या मैं अकेला हूँ ऐसा, कि दूसरे लोग भी ऐसे हैं, मेरे जैसे? तो यह... काफी यह trend है questions का।

- दुनियाभर में helplines का क्या... किस तरह का है network? और कितने ये प्रचलित हैं? और भारत में कब से आए ये? और कसे... concept आया कसे इनका?

- देखिए, अब मुझे तो यह ठीक तरीके से पता नहीं कि कहाँ, कब भारत में आया है और...concept। पर जरूर यह है कि west में काफी सालों से helplines का...का practice है और हम यह देखते हैं कि... क्योंकि मेरा काम HIV/AIDS से इतना जुड़ा हुआ है जब से हमने HIV में काम शुरू किया तब से हमलोग helpline चला रहे हैं। Basic information पे, sexuality पे। और अब homosexuality पे। तो मुझे लगता है कि फ़ायदा तो बहुत है helpline का। क्योंकि लोग उससे काफी... उनकी basic questions हमलोग answer कर पाते हैं और इस तरीके से कर पाते हैं जो कि आगे वाला इतना घबराता नहीं है। पूछने के लिए। और वह खुल के कुछ भी पूछ सकते हैं। यह खासियत है...helpline की। पर यह भी है कि जो लोग... जो counselors होते हैं helpline पे... यह बहुत जरूरी है कि वह ठीक तरीके से trained हों। क्योंकि ठीक तरीके से trained नहीं हैं... क्योंकि आप तो उस व्यक्ति को देख तो नहीं रहे, तो आपका जो impact पड़ रहा है जो आप कह रहे हैं, उसका impact आप देख नहीं पाते। क्योंकि face to face counseling में दूसरी बात है। क्योंकि आप देख नहीं रहे कि वह... उसके मुँह पे क्या reactions हैं। तो बहुत जरूरी है कि helpline counselors ठीक तरीके से trained हों।

- जी। तो क्या उनको किसी विशेष तरह की training दी जाती है और कैसे इनको चुनते हैं – counselors को?

- देखिए, एक तो हम लोग खुद अपना training करते हैं और training जो है attitudes पे है issues पे है voice modulation पे है documentation पे है इन सब चीजों पर हमलोग train करते हैं। ताकि लोग... ताकि counselors comfortable हों questions answer करने में।

- क्योंकि आप HIV से जुड़ी हुई हैं, और यह एक social stigma वाली disease है कि लोग normally आना नहीं चाहते सामने – तो इससे कितना फ़ायदा हुआ है AIDS patients को help पहुँचाने में?

- देखिए, एक तो... इसमें दो चीजें हैं। एक, जो लोग infected नहीं हैं। और उनके जो questions होते हैं, वे बहुत आते हैं। और जो लोग infected हैं, उनके questions तो आते ही आते हैं। पर क्योंकि हम लोग care center भी चलाते हैं और OPD भी चलाते हैं, तो इतनी परेशानी नहीं होती हमें उनको वहाँ refer करने में। पर basic questions बहुत आते हैं...क्योंकि लोग बहुत घबराए हुए हैं। और basic questions जैसे कि वाकई मैं मच्छर के काटने से यह बीमारी नहीं होती है क्या? क्या यह सच है हाँ? क्या अगर मैं किसी को kiss करूँ – चूमूँ – क्या मुझे यह infection हो सकता है बहुत basic questions आती हैं। कि कल किसी का हाथ कट गया था, और हमें घबराहट हो रही है कि क्या इस तरीके से भी infection हो सकता है खून देने से infection हो सकता है क्या? तो काफी, you know, basic information को लेकर questions आती हैं।

- आप क्या society का कुछ और चेहरा देख पाने में सक्षम होते हैं? क्योंकि naturally, आपके सामने कोई नहीं आ रहा, आप सिर्फ सुन रहे हैं उसको। तो बहुत सी ऐसी बातें आप को मालूम होती होंगी जो बिलकुल नई होती होंगी या समाज में क्या घटित हो रहा है वह।

- वह तो ख़ास है क्योंकि sexuality को लेकर लोग काफी खुल के बात करते हैं। जो शायद face to face उनको परेशानी होगी। तो काफी ऐसी practices आती हैं हमारे सामने helpline पे, जो अक्सर खुल के हम लोग सोसाइटी में बात नहीं कर पाते। तो वह तो है पर I think overall जो questions और issues जो

आती हैं, वे information clarify करने के लिए आती हैं। या लोग घबराए हुए होते हैं, उसको clarify करने के लिए।

- Thank you.

English translation:

- So shall I take a shot of you behind (sense unclear)?

- (Voice in the background) Yes, we can do that.

- Yes, let's take a shot of Anjali-ji. That will [do] Okay.

- (Anjali speaks) Okay ... is this all right? Okay. Helplines can be on specific issues – on sexuality, on HIV/AIDS, on rape crisis. And the [benefit of] helplines is that, because you don't see anyone ... face to face, you don't see anyone, [and] so you can talk openly, and there is no fear that ... we can maintain a good deal of confidentiality, and people get to talk frankly. Since you don't see anyone's face before [you], see – so, that makes a lot of difference.

- Yes. What kind of queries do you [unclear] get; [what do] people tend to ask ... how ... people of what age-groups [call you]? How ... what ...

- Look ... yes ... we get calls from people between 15-16 and 55- 60 [years of age]. And since our helplines are specific to ... for instance, there are helplines for homosexuality, helplines for HIV/AIDS – so, [we] get specific queries. Of course, what often happens with homosexuality is that ... if I tell someone that I am ... homosexual, then how will society look at me? And, can you give me some medicine so that I can be cured? Because homosexuality is a bad thing in the eyes of society ... Is it all right? Okay. It's all right now? Yes ... what question ... what ...

- What kind of queries do you get?

- Look the specific helplines that we have, such as the helpline for homosexual men – on it we get questions like this: can I get a medicine that would make me heterosexual? Evidently, since in the eyes of society, it is bad to be homosexual. So, [these] people themselves feel that they are probably doing a wrong thing. As far as we know, this is a very natural thing; there is certainly nothing wrong about it. But still, people have this in their minds. Then, they often ask: there is a lot of pressure on me to get married; can I marry? And if I do marry, how will I spend my life with my wife? So ... or, we get many questions on masturbation (repeats in Hindi). Then, often ... often I feel that people are very worried. So they ask questions of a very basic sort: is this is a wrong thing? Am I alone like this, or are there other people like me? So this ... this is pretty much the drift of the questions.

- What kind of network ... of helplines exists the world over? And how many of these are about? And, when did they arrive in India? And, how ... did [the] concept [of helplines] come about?

- Look, now I don't know well enough as to where [and] when the concept ... arrived in India. But it is certainly the case that the practice of ...of [having] helplines has been around in the west for several years. And we see that ... since my work is so very connected to HIV/AIDS, ever since we began to work on HIV, we have been running a helpline, on basic information, on sexuality, and now on homosexuality. So I think that there are many benefits to [having] helplines. Because through them, a lot of ... we are able to answer [people's] basic questions, and are able to do so in such a way that the person on the other end¹ is not so worried... about asking² [questions]. They

¹ आगे वाला is literally the one ahead or in front: an interlocutor, in this context.

can ask anything frankly. This is the special advantage of a helpline. But it is also the case that people ... the counselors on the helplines ... it is necessary that they be trained in a proper way. Because [if] they are not trained in a proper way ... because, after all, you are not seeing the person; so, that impact that you have – the impact of what you are saying – isn't visible to you. Because counseling face-to-face is a different matter. Because you are not seeing ... what reactions appear on his face. So it is very necessary that counselors be trained in a proper way.

- Yes. So, are they given some special kind of training? And how do you select them – the counselors?

- Look, for one, we do our own training, and the training is about attitudes, about issues, about voice modulation, about documentation. We train [counselors] about all these things so that people ... so that counselors are comfortable about answering questions.

- Since [your work] is connected to HIV, and this is a disease that bears a social stigma – people do not normally want to come forward – so how have [helplines] benefited [the effort to] help AIDS patients?

- Look, for one ... there are two things here. First, the people who are not infected. And the questions they have: they are large in number. And the people who are infected: their questions come in [too, obviously]. But since we also run a care center, and run an OPD [Outpatient Department] as well, we don't have too much problem in referring them there. But many basic questions come in ... because people are very worried. And basic questions such as, is this disease really not caused by mosquito bites? Is this true? Yes? If I kiss a person (repeats in Hindi), will I get infected? Very basic questions come in. For instance, yesterday somebody got cut on the hand, and we are worried if the infection can be caused in this way. Can donating blood cause infection? So, several, you know, questions [seeking] basic information come in.

- [Does this] enable you to see a different face of society? Because, naturally, no one is coming before you; you are only listening to them. So you must come to know many such things that are completely new; or about what is happening³ in society.

- That is [true] anyway, because people talk about sexuality quite frankly. Which they would probably be embarrassed to [do] face-to-face. So many such practices are [reported] on our helpline, about which people often don't talk frankly in society. But I think that, overall, the questions and issues that come along, [have to do with] clarification of information. Or, people are worried,⁴ [and there is need] to clarify [something].

- Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or

² पूछने के लिए – in order to ask – is a bit odd in this context.

³ घटित हो रहा है has the sense of 'is being planned'. Hence it is either incorrect in the context, or just ponderous. घट रहा है is good enough.

⁴ Note on the sense of घबराए हुए – the people in question had been worried (in the past), and consequently, are now worried.

opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated